

Resumo de Convênio

Referência
17/09/2019

Registro => 10902
Entidade => 206/010
SECHENOV UNIVERSITY DA RÚSSIA

Objetivo : Regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo

Órgão Gestor : 367 - INT - Assessoria de Assuntos Internacionais
Gestor : 1048791 - VIRGILIO PEREIRA DE ALMEIDA
Gestor Subst.: 1047698 - LEONARDO FREITAS DE SOUZA MARTINS
Ato: 163/2019 - 13/09/2019

Instrumento : 3 - Acordo de Cooperação
Natureza : 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio
Esfera Admin. : 5 - Internacional

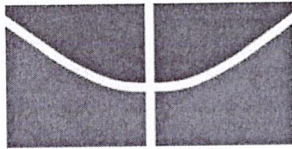
Data Assinatura: 02/09/2019 Data Início : 02/09/2019 Data Término : 02/09/2024

Valor : 0,00
Nro Processo : 23106.106813/2019-48
Nro Processo Origem :
Código SIAFI :

-----1ª Publicação DOU-----

Responsável: Contratante
Data : 13/09/2019 Número : 178 Página : 92

Contato : Virgílio Pereira de Almeida
Endereço : INT
Asa Norte DF
Telefone : 31070458



SECHENOV UNIVERSITY
LIFE SCIENCES

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL
QUE CELEBRAM A UNIVERSIDADE DE
BRASÍLIA**

**КУЛЬТУРНЫЙ, НАУЧНЫЙ И
АКАДЕМИЧЕСКИЙ MEMORАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ (MOV)
МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ
БРАЗИЛИА**

E
INSTITUIÇÃO ESTATAL FEDERAL
EDUCACIONAL AUTÔNOMA DE ENSINO
SUPERIOR I.M. SECHENOV PRIMEIRA
UNIVERSIDADE MÉDICA DE ESTADO DE
MOSCOU DO MINISTÉRIO DA SAÚDE DA
FEDERAÇÃO DA RÚSSIA (UNIVERSIDADE
SECHENOV) (RÚSSIA)

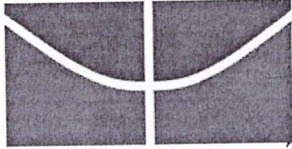
И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
АВТОНОМНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ОРАЗОВАНИЯ ПЕРВЫЙ
МОСКВОСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ И.М. СЕЧЕНОВА
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(СЕЧЕНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)

A Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por sua Reitora, Prof. Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, credenciada pelo Decreto Presidencial de 21 de novembro de 2016, publicado no Diário Oficial da União do dia 22 de novembro de 2016, seção 2, pg.1, com a competência do respectivo Estatuto

Университет г. Бразилиа, федеральное государственное учреждение высшего образования, основан в соответствии с Законом н. 3998 от 15.12.1961 года и учрежден декретом н. 500 от 15/01/1962, зарегистрирован в Бразильском Национальном Реестре Юридических Лиц – CNPJ под номером 00.038.174/0001-43, базирующимся в “Университетском городке имени Дарси Рибейро”, Аса-Норте, почтовый индекс 70910-900, Федеральный Округ, г. Бразилиа, Бразилиа, в лице ректора проф. Марсии Абрэу Моура, гражданки Бразилии, проживающей в Федеральном Округе, г. Бразилиа, номер социального страхования (CPF) 334.590.531-00, номер удостоверения личности 960490/DF, назначенной на должность постановлением от 21 ноября, 2016 года, опубликованном в газете «Diário Oficial da União» (официальном федеральном вестнике Бразилии), 22 ноября, 2016 года в разделе 2, стр. 1, должным образом уполномоченной соответствующим Законодательным Актом;

e
INSTITUIÇÃO ESTATAL FEDERAL
EDUCACIONAL AUTÔNOMA DE ENSINO
SUPERIOR I.M. SECHENOV PRIMEIRA

и
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО



UNIVERSIDADE MÉDICA DE ESTADO DE MOSCOU DO MINISTÉRIO DA SAÚDE DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA (UNIVERSIDADE SECHENOV) (RÚSSIA), com sede em 119991, Russia, Moscou, 8-2 Trubetskaya str., neste ato representada pelo seu Reitor Prof. Petr V. Glybochko, agindo sob a Carta.,

resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

- 1 - troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2 - elaboração de programas de pesquisas;
- 3 - permuta de equipamentos e material bibliográfico
- 4- troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5- permuta de recursos de ensino;
- 6- intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7- presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse.



SECHENOV UNIVERSITY
LIFE SCIENCES

ОБРАЗОВАНИЯ ПЕРВЫЙ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.М.
СЕЧЕНОВА МИНИСТЕРСТВА
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ (СЕЧЕНОВСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ), юридический адрес
119991, Россия, г. Москва, ул. Трубецкая,
д.8, стр.2, в лице ректора проф. Петра
Витальевича Глыбочко, действующего на
основании Устава.,

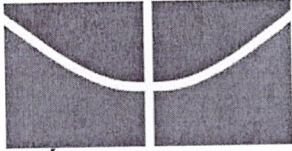
стороны согласились подписать этот академический, научный и культурный меморандум о взаимопонимании, в соответствии с правилами и законами, действующими в соответствующих странах, с соблюдением следующих условий:

СТАТЬЯ 1 - ЦЕЛЬ

- настоящий меморандум о взаимопонимании устанавливает условия, в соответствии с которыми стороны соглашаются разработать программу взаимного сотрудничества, а также академического, научного и культурного обмена в областях, представляющих взаимный интерес.

Вышеупомянутая программа сотрудничества будет включать:

- 1 - Обмен информацией между научными сотрудниками;
- 2 - Разработка совместных исследовательских программ;
- 3 - Обмен оборудованием и библиографическим материалом;
- 4 - Обмен педагогическим опытом и информацией;
- 5 - Обмен учебными ресурсами;
- 6 - Обмен профессорско-преподавательским составом, студентами, специалистами и административным персоналом;
- 7 - Участие в дискуссиях, конференциях и встречах, представляющих взаимный интерес.



SECHENOV UNIVERSITY
LIFE SCIENCES

CLÁUSULA SEGUNDA - DAS CONDIÇÕES

Para a consecução do objeto proposto, a *Universidade Sechenov* e a Universidade de Brasília comprometem-se a:

I - Designar os respectivos executores deste Memorando.

II - Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.

III- Promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;

IV - Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.

V – Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

CLÁUSULA TERCEIRA - DO INTERCÂMBIO

O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes:

1- O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;

2- Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes

СТАТЬЯ 2 - УСЛОВИЯ

в целях реализации целей настоящего МОВ Сеченовский Университет и Университет г. Бразилиа и обязуются:

I - Указать лицо, ответственное за исполнение настоящего Соглашения.

II - Содействовать, в каждом учреждении, изучению языка, литературы и культуры страны, участвующего в соглашении университета.

III - Развивать программу стажировок и предоставлять сотрудникам каждой из Сторон доступ к объектам интересующих структурных подразделений.

IV - Обеспечивать полную публикацию результатов общих исследований и четкое указание в публикациях на настоящее Соглашение, а также на взаимные права патентов и авторство в соответствии с внутренними правилами договаривающихся сторон.

V - Разрабатывать план совместной работы по каждому направлению сотрудничества. Конкретные случаи будут подпадать под действие конкретных соглашений.

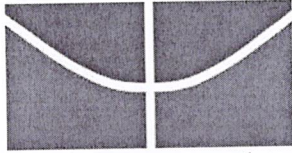
СТАТЬЯ 3 – ОБМЕН

обмен будет проводиться в соответствии со следующими условиями:

I - Обмен студентами

1-количество студентов, участвующих в программе обмена, будет определяться предыдущим соглашением.

2 - Каждый университет будет выбирать студентов для программы обмена.



deverão ser aprovados pela instituição anfitriã;

3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;

4 - O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico;

5 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;

6 - Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

II - Do intercâmbio de professores:

1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;

2 - O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;

3 - O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.



SECHENOV UNIVERSITY
LIFE SCIENCES

Принимающий университет имеет право решать принимать студентов по обмену или нет.

3 - Студенты должны иметь хорошее знание официального языка принимающего университета.

4 - Продолжительность обучения составит один семестр или, самое большее, один учебный год.

5- Студенты по обмену не будут платить деньги за обучение принимающему университету.

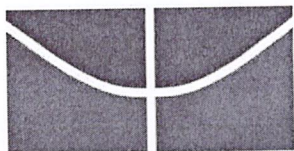
6 - По возможности, университеты предоставят жилье. Однако, они не обязаны это делать.

II - Обмен профессорско-преподавательским составом

1 - Количество профессорско-преподавательского состава, участвующего в обмене каждый год, будет определяться в соответствии с необходимостью и имеющимися средствами.

2 - Продолжительность обмена профессорско-преподавательского состава и научных сотрудников будет определяться по взаимному согласию между участвующими учреждениями в соответствии с их внутренними процедурами;

3 - Преподаватель по обмену будет иметь право пользоваться объектами структурных подразделений и услугами принимающего учреждения, соблюдая его внутренние правила и процедуры.



CLÁUSULA QUARTA - DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

CLÁUSULA QUINTA - DA VIGÊNCIA E RESCISÃO O presente Memorando vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

O presente Memorando pode ser renovado por até dois (2) períodos de igual duração por meio de uma notificação por escrito de uma das partes e uma aceitação escrita pela outra.

CLÁUSULA SEXTA - DA PUBLICAÇÃO O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Universidade Brasília.

CLÁUSULA SÉTIMA – DO FORO

Em caso de dificuldades na interpretação ou execução do presente Acordo, as partes buscarão resolver suas diferenças de forma amigável. O recurso judicial será usado apenas como última opção, depois de esgotadas todas as outras vias. Neste caso, o conflito será levado diante da justiça russos ou brasileira, considerando a jurisdição do domicílio do réu.



SECHENOV UNIVERSITY
LIFE SCIENCES

СТАТЬЯ 4 - ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

стороны могут разделить расходы на деятельность по предыдущему и конкретному соглашениям для каждого случая.

Перевод средств между сторонами осуществляться не будет.

СТАТЬЯ 5 - ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ И РАСТОРЖЕНИЕ

Настоящий меморандум о взаимопонимании будет оставаться в силе в течение пяти (5) лет с даты его подписания и может быть расторгнут любой из сторон после письменного уведомления, направленного другой стороне, не менее чем за шестьдесят (60) дней.

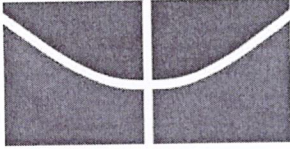
Настоящий меморандум о взаимопонимании может быть продлен на два (2) последовательных периода равной продолжительности посредством письменного уведомления, принятого другой частью, также, на основании письменного уведомления.

СТАТЬЯ 6 – ПУБЛИКАЦИЯ В СМИ

Краткое изложение настоящего Меморандума будет опубликовано в *Официальном Вестнике* в течение 20 (двадцати) дней с даты его подписания. Всю ответственность за это будет нести Университет города Бразилиа.

СТАТЬЯ 7 - РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Любые разногласия, возникающие в связи с выполнением настоящего Соглашения должны быть урегулированы Сторонами на дружественной основе. Если разногласия не могут быть урегулированы путем переговоров или каким-либо иным способом, они передаются на рассмотрение в бразильские или российские судебные инстанции, в зависимости от того в какой стране проживает ответчик.



SECHENOV UNIVERSITY
LIFE SCIENCES

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 04 (quatro) vias de igual teor, 02 (duas) em língua portuguesa e 02 (duas) em língua russo.

Таким образом, стороны подписали настоящий меморандум о взаимопонимании в 04 (четырёх) экземплярах одинаковой формы и содержания, 02 (двух) на португальском и 02 (двух) на русском языках.

Brazil, Brasília / Бразилия, Бразилиа
Márcia Abrahão Moura / Марсия
Абрэу Моура
Reitora / Ректор
Universidade de Brasília
Университет города Бразилиа

Россия, Москва / Russia, Moscou
Проф. Петр Витальевич Глыбочко
/ Prof. Petr Vitalievich Glybochko
Ректор / Reitor
Сеченовский Университет
Universidade Sechenov

